

## Bio-bibliographie

**Astrid GUILLAUME, Sémioticienne**

**Contact :** [astrid.guillaume@sorbonne-universite.fr](mailto:astrid.guillaume@sorbonne-universite.fr)



: @AstridGUILLAUME

**Maître de Conférences, HDR** qualifiée en sections 7 (sciences du langage) et 12 (allemand)

Ecole doctorale 5 « Concepts et Langages », EA 4509 « Sens, Texte, Informatique, Histoire » (STIH), *équipe 2*.

Directrice de [Collection](#) aux [Presses de l'Université Paris Sorbonne](#)

Co-Présidente fondatrice de la [Société française de Zoosémiotique](#) (SfZ)

Membre du [Comité scientifique](#) de la [LFDA](#), Fondation Droit Animal, Ethique et Sciences, fondation lauréate de l'Institut de France.

Membre du [Conseil d'Administration](#) du Centre International de Recherche et Etudes Transdisciplinaires (CIRET).

Vice-présidente d'honneur, co-fondatrice de l'[Observatoire européen du plurilinguisme](#).

**Axes de recherche:** Transfert du sens verbal et non verbal (diachronie et synchronie)

- Sémiotique générale et théorique → interthéoricité, transférogenèse
- Sémiotique des cultures non-humaines → zoosémiotique, zoolinguistique
- Sémiotique des cultures humaines → sémiotraductologie, sémiomédiévistique

### • Cours universitaire

- 2013 **Habilitation à diriger des recherches** en Lettres et Sciences humaines (sciences du langage/allemand) (Université Paris Ouest Nanterre la Défense), 5 décembre 2013.  
[Transférabilité du sens d'hier et d'aujourd'hui. Des mots, des signes, des cultures.](#)  
Qualifiée en sections 7 (sciences du langage) et 12 (allemand).  
**Jury :** Annie BERTIN (Paris X), Jean-Jacques BRIU (Garant, Paris X), Thomas BRODEN (Purdue, Etats-Unis), Thierry GRASS (Strasbourg), Claude LECOUEUX (Rapporteur, Président, Paris IV Sorbonne), François RASTIER (Rapporteur, CNRS).
- 2000 **Doctorat** d'Etudes médiévales, Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 13 juin 2000.  
[Pontus et la belle Sydoine et les rédactions A et B de Pontus und Sidonia : étude comparée.](#)  
Qualifiée en section 12 (allemand).  
**Jury :** Claude LECOUEUX (Directeur, Paris IV Sorbonne), Claude THOMASSET (Président, Paris IV Sorbonne), Maxi KRAUSE (Rapporteur, Caen), Philippe WALTER (Rapporteur, Grenoble).
- 1993 **D.E.A.** de Littérature française et comparée, Université de Picardie Jules Verne (UPJV)
- 1992 **Maîtrise** d'allemand LLCE (UPJV)
- 1991 **Licence** d'allemand LLCE (UPJV)
- 1990 **DEUG** d'allemand LLCE (UPJV)

### • Fonctions

- Depuis 2013 Maître de conférences (HDR) à l'Université Paris Sorbonne (**Paris IV**), UFR d'Etudes germaniques et nordiques. (*Germanistique et Sciences du langage*)
- Depuis 2007 Maître de conférences à l'Université Paris Sorbonne (**Paris IV**), UFR d'Etudes germaniques et nordiques. (*Germanistique*)
- Depuis 1999 Enseignant-chercheur vacataire, Faculté Libre des Lettres et Sciences Humaines de l'Institut Catholique de **Lille** (ICL) (*Romanistique*)  
\*\*\*
- 2003-2007 Maître de conférences à l'UFR Sciences du Langage, de l'Homme et de la Société, Université de Franche-Comté (**Besançon**).
- 1996-1997 Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche, Facultés des Langues et Lettres, Université de Picardie Jules Verne, (Amiens).
- 1993-1996 Monitrice Allocataire de Recherche, Facultés des Langues et Lettres (Université de Picardie Jules Verne, (**Amiens**)). Formation à l'enseignement supérieur du CIES.

### • Distinctions honorifiques

Promotion [janvier 2009](#)

Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres

Promotion 1993

Lauréate du Prix Strasbourg (Fondation franco-allemande)

## • Responsabilités éditoriales



- Depuis 2018 Co-directrice de la Collection Zoosémiotique chez L'Harmattan.  
 Depuis 2015 Membre du Comité scientifique de la [collection Traductologie](#) chez L'Harmattan.  
 Depuis 2013 Membre du [Comité scientifique](#) international de la revue [XLinguae](#), *European Scientific Language Journal*.  
 Expertises d'ouvrages en linguistique et traductologie pour les Editions De Boeck Supérieur, Artois Presses Université, Classiques Garnier « Le Moyen-Âge en traduction ».  
 Rédactrice correspondante pour la [revue trimestrielle Droit animal, Ethique et Science](#).  
 Depuis 2012 Membre du Comité éditorial de la Revue [Human and Social Studies](#), Recherches interdisciplinaires en sciences humaines et sociales, éd. Walter de Gruyter.  
 Depuis 2009 Directrice de la Collection [Traditions et Croyances](#) aux [Presses de l'Université Paris-Sorbonne](#) (PUPS)  
 Depuis 2001 Membre du Comité éditorial de la revue [Les Langues Modernes](#)

\*\*\*

- 2015-2017 Directrice scientifique des Éditions La Völva.  
 2006-2014 Co-Directrice éditoriale et fondatrice de la [Lettre mensuelle de l'Observatoire européen du plurilinguisme](#) – Responsable du Pôle recherche de l'OEP.  
 Co-Directrice éditoriale du site de l'OEP  
 2005-2007 Rédactrice en chef de la revue *Les Langues Modernes*.  
 2005-2007 Co-Directrice éditoriale et fondatrice de la *Lettre électronique hebdomadaire APLV-Langues*  
 2003-2007 Co-directrice éditoriale et fondatrice du site de l'[APLV](#).  
 2003-2005 Rédactrice en chef adjointe de la revue [Les Langues Modernes](#).  
 2003-2005 Rédactrice en chef du [Polyglotte](#).  
 2000-2003 Membre du Comité de rédaction de la revue *Mélanges de Science Religieuse*.  
 2001-2003 Secrétaire de rédaction de la revue *Les Langues Modernes*.

## • Responsabilités administratives

- Depuis 2016 Référente *Recherche* de l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques de Paris Sorbonne pour [Sorbonne universités](#).  
 2013-2016 Coordinatrice pour [Sorbonne universités](#) des enseignements optionnels et LANSAD (LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines) de l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques de Paris Sorbonne.  
 Référente langues germaniques et yiddish pour le [SIAL](#) (Service Interuniversitaire d'Apprentissage des Langues) de Sorbonne universités.  
 2010-2014 Directrice adjointe de l'EA4349, « Etude et Edition de textes médiévaux » (Paris Sorbonne).  
 2003-2007 Responsable d'échanges Erasmus germaniques LLCE–LEA Université de Besançon  
 1999-2003 Responsable des Etudes germaniques (Création Erasmus, Stages LEA, Certifications Goethe institut) et de la mise en place de laboratoires de langues multimédia/Centre de ressources en langues pour la Faculté des Lettres de l'Institut catholique de Lille. Membre du Conseil scientifique.

## • Responsabilités associatives et institutionnelles

- Depuis 2018 Co-présidente de la [Société française de Zoosémiotique](#) (SfZ)
- Depuis 2015 Vice-présidente d'honneur co-fondatrice de l'[Observatoire européen du plurilinguisme](#).
- Depuis 2013 Membre du [Comité scientifique de la LFDA](#), Fondation Droit Animal, Ethique et Sciences, fondation lauréate de l'Institut de France.
- Depuis 2012 Membre du [Conseil d'Administration](#) du Centre International de Recherche et Etudes Transdisciplinaires (CIRET).
- Depuis 2007 Membre de l'Autorité nationale de nomination des experts français envoyés au Centre européen pour les langues vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe (MC-MAE-MEN, Direction des relations européennes et internationales et de la coopération).
- \*\*\*
- 2014-2016 Membre du Conseil de Gestion de la Fondation universitaire Stendhal Plurilinguisme et Francophonie (Université Grenoble Alpes).
- 2006-2014 Vice-présidente fondatrice de l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP)
- 2010 Experte-conseil pour la Commission Européenne auprès d'Euréal, Centre Européen d'Expertise et d'Evaluation (Expertise : [Les effets de la traduction sur une société multilingue](#)).
- 2006-2007 Vice-présidente de l'Association des Professeurs de Langues Vivantes.
- 2003-2007 Experte française au CELV du Conseil de l'Europe

## • Participations à des jurys et concours

- Depuis 2004 Membre du jury d'allemand (concepteur et testeur sujets, écrits et oraux LVA et B), Arts et Métiers [ParisTech](#), concours commun d'accès aux Écoles d'ingénieurs (Banque PT, e3a).
- 2010 Présidente du jury de Baccalauréat général, Académie de Paris.
- 2008 Membre du jury rectoral du module interlangues de Traductologie de l'Université Catholique de l'Ouest (Angers).
- 2006 Présidente du jury du Baccalauréat général, Académie de Besançon.

## *Enseignements depuis 1993 (Amiens, Lille, Besançon, Paris)*

### Diachronie

**Linguistique diachronique** : Ancien français (L1 au CAFEP), Allemand médiéval.

**Littérature** : Littérature médiévale allemande, Littérature médiévale française.

**Histoire** : Histoire de la traduction, Histoire et culture germaniques et nordiques, Histoire de l'art germanique et nordique.

### Synchronie

**Linguistique synchronique** : Sémiotique, Sémiotique de la publicité, Sémiotique de l'image, Sémiotique et communication médiatique germaniques et nordiques, Environnement médiatique international, Linguistique générale, Linguistique allemande.

**Traduction et Traductologie** : Version et Thème all-d-fr (LLCE, LEA, LANSAD, CAPES), Théories et Histoire de la traduction, Langue de spécialité, Traduction technique et spécialisée.

## *Axes de recherche*

### **Théorisation et études pratiques des transferts du sens verbal et non verbal en diachronie et synchronie sur différents corpus**

- Sémiotique générale et théorique, Sémiotique des cultures humaines et non-humaines
- Sémiotique des cultures humaines (sémiotraductologie, sémiomédiévistique)
- Sémiotique des cultures non-humaines (zoosémiotique, zoolinguistique)

## PUBLICATIONS - SYNCHRONIE

### Sémiotique des cultures humaines et non-humaines

Sémiotique synchronique, transferts du sens verbal et non verbal  
Sémiotraductologie, zoosémiotique, zoolinguistique

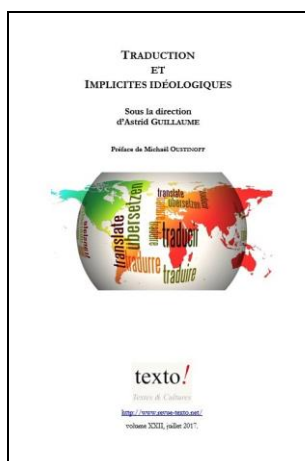
#### - Essai



« [L'interthéoricité : sémiotique de la transférogenèse](#). Plasticité, élasticité, hybridité des théories », Revue *PLASTIR, Plasticités, Sciences et Arts*, n°37, 12/2014, 36 pages.

- « Intertheoricity: Plasticity, Elasticity and Hybridity of Theories. Part II: Semiotics of Transferogenesis », in *Human and Social studies*, [Vol.4, N°2 \(2015\)](#), éd. Walter de Gruyter, Boston, Berlin, pp.59-77.
- « The Intertheoricity : Plasticity, Elasticity and Hybridity of Theories », in *Human and Social studies*, [Vol.4, N°1 \(2015\)](#), éd. Walter de Gruyter, Boston, Berlin, pp.13-29.

#### - Direction d'ouvrages



- [Traduction et implicites idéologiques](#), préface de Michaël OUSTINOFF, 1<sup>ère</sup> édition La Völva 2016, 2<sup>ème</sup> édition, *Texto! Textes et culture*, 2017, 209 p. [Téléchargeable gratuitement en ligne]

- [Compte-rendu de lecture par Alexandra Cuniță](#), *Questions de communication*, 32 | 2017, 446-450.
- Compte-rendu de lecture par Pierre Frath, [Langues Modernes 1/2018](#), pp. 85-88.



- [Idéologie et traductologie](#), préfaces de Marianne LEDERER et François RASTIER, L'Harmattan, Paris, 2016, 242 p. (Collection Traductologie). ISBN : 978-2-343-08338-4.

- [Compte-rendu de lecture par Roberta Pederzoli](#), in *Revue d'idéologies linguistique*, n°3/2016, pp.211-215.
- [Compte-rendu de lecture par Pierre FRATH](#), in *Les Langues Modernes 2/2016*.
- [Compte-rendu de lecture par Morgane BOËDEC](#), in *Revue TRADUIRE*, n°234 juin 2016.
- [Compte-rendu de lecture par Claude BARRIAL](#), in *ANOLIR* hebdo 483 du vendredi 12 février 2016.

**- Coordination de numéros de revue**



- *Les Langues Modernes*, [n°1/2016](#), *Approches théoriques de la traduction*, APLV.
- *Les Langues Modernes*, [n°2/2016](#), *Approches pratiques de la traduction*, APLV.

apl v | l'association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public

2/2016 110<sup>e</sup> année

# LES LANGUES MODERNES

LA REVUE TRIMESTRIELLE DE L'ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES DE L'ENSEIGNEMENT PUBLIC

**DOSSIER : Approches pratiques de la traduction**  
Coordonné par Astrid Guillaume

- Introduction par Astrid Guillaume
- Traduction, médiation et réflexion sur la langue par Marjolaine Madelin, Florence Mouton et Emily Schöfer
- La traduction comme activité médiatrice dans un cours de FLE par Hani Gali
- Enjeux de la traduction en LEA par Thierry Nègre
- Enseigner la traduction chinois/français à des locuteurs des deux langues par Pascale Chazotte-Ebzer
- « Lire dans l'original » : retour sur une expérience pédagogique par Claire Picard
- La traduction collaborative en tant qu'outil d'apprentissage : étude de cas par Marina Vilcu
- Traducteurs automatiques et apprentissage des langues par Florence Mouton et Jessica Milic
- Les traductions de Rayuela de Cortázar en français et en anglais par Anaïs Bonnet-Cabréat
- Il Jieren et sa traduction de la littérature française par Anu Mei
- La traduction de la littérature de jeunesse : contraintes des reformulations par Véronique Zhang
- La traduction vers le coréen des désignateurs de référents culturels français par Donghyun Park

apl v | l'association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public

1/2016 110<sup>e</sup> année

# LES LANGUES MODERNES

LA REVUE TRIMESTRIELLE DE L'ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES DE L'ENSEIGNEMENT PUBLIC

**DOSSIER : Approches théoriques de la traduction**  
Coordonné par Astrid Guillaume

- Introduction par Astrid Guillaume
- La traductologie comme espace par Michel Béal
- La partie pour le tout : la syndécote - de la rhétorique à la traductologie par Marianne Lachaux
- La traduction à l'université française : entre recherche, formation et pratique professionnelle par Maria Lucretia Galano
- Sémiotique de la traduction littéraire par Sussan Ozols-Kruse
- La traductologie : une discipline composite et protéiforme par Joëlle Maréchal
- Quelle conception de la langue pour la traduction ? par Zuzana Simová
- Traduire le continu : la mise en échec du dualisme par le rythme par Anne-Marie
- La traduction : un atout en didactique des langues par Alexandra Kuba

**- Co-Direction d'ouvrage collectif**

Sous la direction de  
François Xavier d'Aligny, Astrid Guillaume,  
Babette Nieder, François Rastier,  
Christian Tremblay et Heinz Wismann

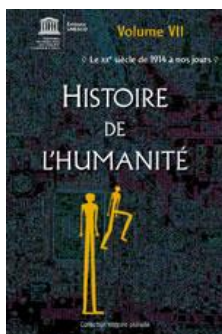
**Plurilinguisme, interculturalité et emploi : défis pour l'Europe**



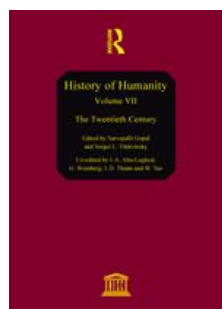
*Plurilinguisme, Interculturalité et Emploi* : Défis pour l'Europe, sous la direction de François-Xavier d'Aligny, Astrid Guillaume, Babette Nieder, François Rastier, Christian Tremblay, Heinz Wismann, L'Harmattan, 2009, 408 p. Compte-rendu de lecture rédigé par Mariana Bono sur le site de [l'ACEDLE mars 2009](#).



**- Chapitres dans ouvrages collectifs**



- Chapitre 26.1 « [La Littérature](#) du XXe siècle », en collaboration avec Marc Bensimon (Los Angeles), in [Histoire de l'Humanité, Volume VII](#), Préface de Koïchiro Matsuura, Directeur-Général de l'UNESCO, Collection Histoire plurielle, Éditions de l'UNESCO, Paris, 2009, 2254 pages, pp. 983-1043. Egalement traduit en italien, espagnol, russe et portugais. Version brochée de poche.



- Chapter 26.1 « Literature » in collaboration with Marc Bensimon (Los Angeles), in [History of Humanity, Volume VII](#), Preface of Koïchiro Matsuura, Director-General of UNESCO, Multiple History Series, UNESCO publishing/Routledge, Paris – New York, 2008, pp. 386-408. Traduit en russe chez Magister Press, à paraître en chinois chez Yilin Press. Version brochée grand format.



- Chapitre « Plurilinguisme et Pluriculturalisme sur Internet : approche sémiotique et lexicologique », in [LEA, Langue et Education Au plurilinguisme, Language Educator Awareness, La dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants de langues/ Developing plurilingual and pluricultural awareness in language teacher education](#), dir. Mercè Bernaus (Barcelone), Publication du Conseil de l'Europe, 2007. [publication sous forme de livre, CD-Rom et mise en ligne].

**- Articles**

36- Revue [Papiers](#), [Papiers, la revue de France Culture](#) et France Culture, avec p.81, un article sur les émotions des animaux échanges entre Marie-Claude BOMSEL, Georges Chapouthier et Astrid Guillaume.



- 35- « Humanimalisme et lexicologie : les mots de la souffrance animale », in *Actes du colloque Les études animales sont-elles bonnes à penser ?*, Université de Strasbourg, à paraître.
- 34- « La sémiotraductologie : traduire le sens implicite en transfert », in *Au cœur de la traductologie - Hommage à Michel Ballard*, Presses de l'université d'Artois, sous presse.
- 33- « Le poids des mots/maux autour de la sentience animale: différences sémantique et traductologique entre bien-être et bienveillance », in *Le bien-être animal, de la science au droit*, UNESCO, sous presse chez L'Harmattan.
- 32- « La sémantique et la sémiotique au service du langage animal », in *Portraits : regards sur l'animal et son langage*, Presses universitaires de Rennes, sous presse.

<p>31- « <a href="#">Débat : A quand la fin des cirques avec animaux ?</a> », <i>The Conversation</i>, le 26 novembre 2017.</p> <p>- Republié le 27 novembre 2017 par <a href="#">Psychologies Magazine</a>, <a href="#">L'Info du Jour</a>, <a href="#">Fréquence Terre</a>, <a href="#">France TV Info</a>, <a href="#">L'OBS</a>.</p>	
--	---

<p>30- « Les animaux, ces <a href="#">êtres doués de « sentience »</a> », <i>The Conversation</i>, le 17 octobre 2017, <a href="#">Sud Ouest</a>, le 24 octobre 2017.</p> <p>Article republié par <i>Marianne</i>, sous le titre « <a href="#">"Sentience" : reconnaissons la conscience et la sensibilité des animaux</a> », le 18 octobre 2017.</p> <p>Article cité par <i>Libération</i>, dans le <a href="#">Libé des Animaux</a>, du 10 novembre, en ligne le 9 novembre</p>	
---	--

- 29- « Sémiotraductologie et traductogenèse », in *Contemporary Issues of Humanities Teaching: Theoretical and Applied Aspects/ Актуальные проблемы преподавания гуманитарных наук: теоретические и прикладные аспекты*, France, Antibes, 31 janvier 2017. / Отв. ред. Ж.М. Арутюнова, Е.А. Линева, Е.Б. Савельева, Э.Н. Яковлева. – Орехово-Зуево, ГГТУ, 2017.

28- « Souffrance animale dans les abattoirs, [le poids des mots et des non-dits](#) », *The*

Conversation, le 3 mai 2016.



THE CONVERSATION

Puis republié par [Libération](#) et le [Huffington Post](#), le 20 septembre 2016.



LE HUFFINGTON POST

EN ASSOCIATION AVEC LE GROUPE [Le Monde](#)

- 27- « Intertheoricity: Plasticity, Elasticity and Hybridity of Theories. Part II: Semiotics of Transferogenesis », in *Human and Social studies*, [Vol.4, N°2 \(2015\)](#), éd. Walter de Gruyter, Boston, Berlin, pp.59-77.
- 26- « The Intertheoricity : Plasticity, Elasticity and Hybridity of Theories », in *Human and Social studies*, [Vol.4, N°1 \(2015\)](#), éd. Walter de Gruyter, Boston, Berlin, pp.13-29.
- 25- « De la morale médiévale à l'éthique contemporaine : sémiotique de la valeur d'hier et d'aujourd'hui », in [Valeurs. Aux Fondements de la sémiotique](#), dir. Amir Biglari, L'Harmattan, 2015, pp.393-420.
- 24- « Bien-être animal ou Bienveillance animale ? Signes distinctifs », in *Revue trimestrielle de la Fondation Droit Animal, Ethique et Sciences*, [numéro 84, janvier 2015](#), pp.13-15.
- 23- « Pour une sémiotique diachronique des cultures : le « Moyen-Âge » aujourd'hui », in [Textes, Documents, Œuvre : Perspectives sémiotiques](#), dir. Driss Ablali, Semir Badir, Dominique Ducard, Cerisy-la-Salle- juillet 2012, Presses universitaires de Rennes, 2014, pp. 381-406.
- 22- « Translating in the Middle Ages versus Translating Today: on Semiotics of Translation(s) », in [Human and Social Studies](#), vol. III, N°2 (2014), Walter de Gruyter, Boston, Berlin, pp. 49-79.
- 21- « Animal : « être sensible » unanimement désensibilisé. Sémiotique du sensible », in *Revue trimestrielle de la Fondation Droit Animal, Ethique et Sciences*, [numéro 81, avril 2014](#), pp. 35-37.
- 20- « [Humanity and Animality](#) : A Transdisciplinary Approach », in [Human and Social Studies](#), vol. II, N°3 (2013), éd. Walter de Gruyter, Boston, Berlin, pp. 13-30.
- 19- « Question de définitions. Humanité versus Animalité ? Sémiotique de l'animal », in *Revue trimestrielle de la Fondation Droit Animal, Ethique et Sciences*, [numéro 79, octobre 2013](#), pp. 22-24.
- 18- « Étymologie et Traduction : contacts franco-germaniques et autres... », in [Etymologie et Traduction](#), dir. Annie Birks, *Cahiers du CIRHILL*, n°34, série Interculturalité, L'Harmattan, 2011, pp. 237-254.
- 17- « Vers une symbolistique transspirituelle – Pour une laïcité pacifiante », in *Cahiers Villard de Honnecourt*, dossier « La Transdisciplinarité, une nouvelle vision du monde », dir. Basarab Nicolescu, n°80, septembre 2011, pp. 103-113.
- 16- « L'Homme et l'Au-delà : questions à l'Eternel ou les éternelles questions », Conférence de clôture de la XII<sup>e</sup> Rencontre internationale de Carthage-Palais Beit al-Hikma, in [L'Homme-Mémoire](#), publication de l'Académie tunisienne des Sciences, des Lettres et des Arts, dir. Abdelwahab Bouhdiba, Carthage-Beit al-Hikma, 2011, pp. 229-265.
- 15- « Cadrage géopolitique de la mondialisation : la dimension linguistique », in *Revue Française & Société*, n°22-23, [Langue, économie et mondialisation](#), dir. François Grin, Bruxelles, 2011, pp. 15-33.
- 14- « L'Association des Enseignants de Français en Russie (AEFR) : 20 années au service du français et de la francophonie », in [La Langue Française](#), n°1, 2011, p. 37.
- 13- « Lire à l'Université », in *Vues d'ensemble*, n°48, janvier 2011, pp. 4-5.

- 12- « Les langues dans les politiques éducatives au Conseil de l'Europe », in *Revue Culture & Recherche*, numéro thématique Diversité des Langues et Plurilinguisme, dir. Ministère de la culture et de la communication, n°124, Hiver 2010-2011, p. 18.
- 11- « [La Traduction au service des ONG](#) », in *Cognition, Communication, Politique. Traduction et Mondialisation, Volume 2*, dir. Michaël Oustinoff, Joanna Nowicki et Juremir Machado da Silva, revue *Hermès* 56/2010, CNRS Editions, Paris, pp. 79-85.
- 10- « La Traduction à travers les temps / Perevod skvoz' jepohi », in *Théorie et Pratique de la Traduction*, traduit vers le russe par Natalia Balandina, 1-2010 (8), 2010, pp. 2-16.
- 9- « Diachronie et Synchronie : Passerelles (étymo)logiques. La dynamique des savoirs millénaires », in *Étymologiques, Histoires de mots, Histoire des mots*, dir. Yannick Le Boulicaut, *Cahiers du CIRHILL*, n°33, série Interculturalité, L'Harmattan, 2010, pp.13-23.
- 8- Christian Tremblay et Astrid Guillaume, « L'Observatoire européen du plurilinguisme : naissance, fonctionnement, perspectives », in *Le français à l'université*, Bulletin de l'Agence Universitaire de la Francophonie, 15<sup>e</sup> année, n°1/2010, pp. 2-3.
- 7- « [Traduction, sémiotique et praxéologie](#) », in *Penser et Agir : contextes philosophique, praxéologique et langagier*, dir. Victor Alexandre, Chap.13, Tome 1, Editions Le Manuscrit Recherche-Université, 2009, pp. 395-412.
- 6- « La Traduction : Théorie(s) et Pratique(s), Diachronie et Synchronie, TICE ou non-TICE ? », in *Traductologie & Enseignement de Traduction à l'Université*, dir. Michel Ballard, Traductologie Artois Presses Université, Arras, 2009, pp. 145-155.
- 5- « Langues en contact, contacts des langues : vers les plurilinguismes européens », in *Sprachbegegnung und Sprachkontakt in europäischer Dimension*, dir. Christiane Fäcke, Kolloquium Fremdsprachenunterricht (KFU Bd. 35), Peter Lang, 2009, pp. 55-66.
- 4- « Diachronie et Synchronie : retour vers le futur européen ! », *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, Vol. 1 (50), Series IV/2008, pp. 262-270.
- 3- « La Veille institutionnelle en Europe : Plurilinguisme et Traduction », in *Traduction et Veille stratégique multilingue*, dir. Mathieu Guidère, *Parallèles* n°22, Revue de l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève, Éditions le Manuscrit, 2008, pp. 105-128.
- 2- « Le Plurilinguisme : un choix stratégique pour la langue allemande », *Bulletin de l'ADEAF* n°101, septembre 2008, pp. 30-33.
- 1- « Langues d'hier et Langues d'aujourd'hui : passerelles vers le plurilinguisme européen », in *Un Droit pour des hommes libres, Etudes offertes au Professeur Alain Fenet*, dir. Anne-Sophie Lamblin-Gourdin et Eric Mondielli, Editions Litec, 2008, pp. 277-292.

– **Articles, conférences, discours, émission radio, visioconférence, entretiens en ligne**

- [Emission CHOUETTE !](#) de Nancy Ypsilantis, Radio Télévision Suisse, La 1<sup>ère</sup>, 13 juillet 2018.



PLAY RTS Vidéo Radio

1 2 3 M R P

Accueil Emissions par date Emissions de A à Z

Chouette 1, Aujourd'hui, 11h04

**Noms d'oiseaux avec Astrid Guillaume, sémioticienne.**

Les animaux ont tous un langage propre et nous avons une langue, la nôtre, avec ses limites, pour décoder celui des bêtes. Rencontre avec une zoosémioticienne, qui analyse notre langue et notre rapport aux bêtes.

RTS Radio Télévision Suisse

RADIO SUISSE ROMANDE

la 1ère


- Table-ronde « [Repenser la relation humain-animale: comment intégrer la non-violence dans notre relation aux animaux ?](#) », Colloque « [L’animal comme être vivant et non violence: vers une moralisation de la vie animale](#) », IUT de St Denis, 26 mai 2018.

- « [Reconnaître l’intelligence animale pour être plus humain](#) », Neuroplanète 2017, Nice, 8-11 novembre 2017, organisation le Magazine LE POINT, débat avec **Franz-Olivier Giesbert, Astrid Guillaume, Thomas Lepeltier, Catherine Golliou**. [Vidéo en ligne]




**Le Point**

« [Sentience, un mot à connaître et employer sans modération !](#) », Dr vétérinaire **Anne-Claire Gagnon** et **Astrid Guillaume** pour « Ensemble pour les animaux, Inventons un nouveau lien entre l’être humain et l’animal », 10 juillet 2017.



- « La traduction et la préservation des langues rares. Entretien avec Astrid GUILLAUME », in [Liste Sémantique des Textes \(SdT\)](#), sous la direction de François Rastier, le 5 mai 2017.

L’année vue par la philosophie, partenariat France culture et Paris Sorbonne.



« [Des hommes et des bêtes : faut-il manger les animaux ?](#) » Modératrice Adèle van Reeth pour Les Chemins de la Philosophie, en direct du Grand Amphithéâtre de la Sorbonne, avec **Vinciane Despret, Philippe Descola** et **Astrid Guillaume**, le 28 janvier 2017.

« [La traduction contributive](#) », Institut de Recherche et d’Innovation du Centre Pompidou, en visioconférence avec **Paolo Vignola, Sara Baranzoni** et **Daniel Ross** (philosophes traducteurs) en Equateur et **Philippe Lacour** (Philosophe développeur d’environnement numérique) au Brésil, 19 mai 2015.





- [Langues en ligne : les nouvelles voies de l'apprentissage](#),  
Emission « Tout un monde », par Marie-Hélène Fraïssé, France Culture,  
21 janvier 2014. **MOOC**

Emission analysée par le [CELV du Conseil de l'Europe](#)



Centre européen pour les langues vivantes

Pour l'excellence dans l'éducation aux langues



Et l'[APLV](#).

- « La [traduction comme outil nécessaire au plurilinguisme](#) », en ligne sur le site *Sorosoro*, pour que vivent les langues du monde, mise en ligne le 21 janvier 2011.

#### Articles également publiés en ligne et/ou traduits

- « [Les langues dans les politiques éducatives au Conseil de l'Europe](#) », in *Revue Culture & Recherche*, numéro thématique *Diversité des Langues et Plurilinguisme*, dir. Ministère de la culture et de la communication, n°124, Hiver 2010-2011, p.18.
- « [Translation as a key to plurilingualism](#) », en ligne sur le site *Sorosoro*, pour que vivent les langues du monde, mise en ligne le 24 janvier 2011.
- « [La traducción como herramienta necesaria para el plurilinguismo](#) », en ligne sur le site *Sorosoro*, pour que vivent les langues du monde, mise en ligne le 24 janvier 2011.
- Christian Tremblay et Astrid Guillaume, « [L'Observatoire européen du plurilinguisme : naissance, fonctionnement, perspectives](#) », in *Le français à l'université*, Bulletin de l'Agence Universitaire de la Francophonie, 15<sup>e</sup> année, n° 1, premier trimestre 2010, pp. 2-3.
- « [Traduction, sémiotique et praxéologie](#) », en ligne sur le site de l'Observatoire européen du Plurilinguisme, rubrique « Les publications de l'OEP », 2007.
- « [Übersetzung, Semiotik und Praxeologie](#) », en ligne sur le site de l'Observatoire européen du Plurilinguisme, rubrique « Les publications de l'OEP », article traduit en allemand par Evelyn Hertenberger, 2010.
- « [Perevod, semiotika i praktičnaja](#) », en ligne sur le site de l'Observatoire européen du Plurilinguisme, rubrique « Les publications de l'OEP », article traduit en russe par Natalia Balandina, 2011.
- « [La Traduction : Théorie\(s\) et Pratique\(s\), Diachronie et Synchronie, TICE ou non TICE ?](#) » (Article) en ligne sur le site *Texto !*, revue électronique de l'Institut Ferdinand de Saussure, dir. François Rastier, rubrique « Repères pour l'étude », Juillet 2007, vol.XII, n°3, et sur le site de l'Observatoire européen du Plurilinguisme, rubrique « Les publications de l'OEP », 2007. Egalement traduit en allemand et en russe :
- « [Die Übersetzung : Theorie\(n\) und Praxis, Diachronie und Synchronie, TICE oder keine TICE ?](#) », sur le site de l'Observatoire européen du Plurilinguisme, rubrique « Les Publications de l'OEP », article traduit en allemand par Evelyn Hertenberger, 2010.
- « [Perevod : teorija\(-i\) i praktika\(-i\), diahronija i sinhronija, byt' ili ne byt' Informacionnym i kommunikacionnym tehnologijam v obrazovanii \(TICE\) ?](#) », sur le site de l'Observatoire européen du Plurilinguisme, rubrique « Les Publications de l'OEP », article traduit en russe par Natalia Balandina, 2010.

### Conférences-diaporamas en ligne

- « [Veille institutionnelle, Plurilinguisme et Traduction : Le cas d'Interpol](#) », Ecole de Traduction et d'Interprétation (ETI) de l'Université de Genève, 28 mai 2008, en ligne sur le site de l'ETI, Université de Genève.
- « [La Traduction : Théorie\(s\) et Pratique\(s\), Diachronie et Synchronie, TICFrance ou non TICFrance ?](#) » (Diaporama) en ligne sur le site *Texto!*, revue électronique de l'Institut Ferdinand de Saussure, dir. François Rastier, Juillet 2007, vol.XII, n°3.
- « [Initiatives en faveur du plurilinguisme](#) : Coopération entre les associations d'enseignants de langues et le Centre Européen pour les langues Vivantes du Conseil de l'Europe », *Journée Européenne des Langues 2006*, 29-30 septembre 2006, en ligne sur le site du CELV du Conseil de l'Europe.

### Discours et entretien en ligne

- [Discours de bienvenue envoyé pour le XVIII<sup>e</sup> Séminaire La France et la Francophonie aujourd'hui](#), organisé par l'Association des Enseignants de Français en Russie, janvier 2009, Ivanteevka (Russie), en ligne sur le site de l'AEFR et de l'OEP.
- [Discours de bienvenue envoyé pour le XVII<sup>e</sup> Séminaire La France et la Francophonie aujourd'hui](#), organisé par l'Association des Enseignants de Français en Russie, février 2008, en ligne sur les sites de l'AEFR, APLV et OEP.
- [Discours de bienvenue envoyé pour l'ouverture du XII<sup>e</sup> Concours National de Russie sur le français](#) destiné aux élèves et étudiants de la Fédération de Russie, mai 2007, Moscou (Russie), en ligne sur le site de l'AEFR, APLV et OEP.
- [Discours de bienvenue envoyé pour l'ouverture du XVI<sup>e</sup> Séminaire La France et la Francophonie aujourd'hui](#), organisé par l'Association des Enseignants de Français en Russie, février 2007, Ivanteevka (Russie), en ligne sur le site de l'AEFR, de l'APLV et de l'OEP.
- « [Entretien](#) », in *Les Métiers des langues*, rubrique 'Vécu', dir. Hélène Lecourtois, Amina Yala, Paris, L'Etudiant, 2007, pp. 34-35.

### - Conférences, Présidences et Tables-rondes 2000-2018

- 47- « Traduire l'animal », Colloque *Dispositifs de perception et environnements ; mondes humains et non-humains*, École Universitaire de Recherche, Université de Perpignan-Via Domitia 21-23 novembre 2018.

46- [Des animaux pas si bêtes, Vers l'Humanimalisme](#), Pint of Science France-Paris, 15 mai 2018.



- 45- Débat « Animaux dans les cirques : captivité indéfendable ou coopération possible ? », Sciences Po Paris, avec **Sophie Dol**, vétérinaire, **Loïc Dombrevail**, député et président du groupe d'études Condition Animale à l'Assemblée Nationale, **Astrid Guillaume**, maître de conférence HDR Sorbonne Université, sémioticienne, **Amandine Sanvisens**, présidente de Paris Animaux Zoopolis, 19 mars 2018.
- 44- « Terminologie et néologismes autour de l'animal non-humain », Séminaire Laboratoire Ethologie, Cognition, Développement, Université Paris Nanterre, 9 mars 2018.
- 43- « L'avenir de la langue allemande dans une société anglicisée », Semaine allemande de l'UFR d'études germaniques, Table-ronde avec **Thérèse Clerc**, Présidente nationale de l'ADEAF (Association pour le développement de l'enseignement de l'allemand en France), **Jean-Marc Delagneau**, Président du Groupe de recherche d'allemand de Spécialité, vice-président de l'Association des Professeurs de Langues Vivantes (APLV), **Christian Tremblay**, Président de l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP), Modératrice **Astrid Guillaume**, 2 février 2018.
- 42- « Spectacles : les mots de la captivité animale », Mairie du 20<sup>ème</sup> arrondissement de Paris, 31 janvier 2018.
- 41- « En route vers la zoosémiotique ! », inauguration de Sorbonne université, Grand auditorium de Jussieu, 30 janvier 2018.

40- « [A la recherche des émotions animales](#) », France culture, Emission *La méthode scientifique*, Nicolas Martin, samedi 13 janvier 2018, en direct du Grand Amphithéâtre de la Sorbonne, Table-ronde avec **Marie-Claude Bomsel**, vétérinaire au Musée Nationale d'Histoire Naturelle, **Georges Chapouthier**, Neurobiologiste et philosophe, Directeur de recherche émérite au CNRS, **Astrid Guillaume**, Sémioticienne, MCF (HDR) Sorbonne université.



39- « [La sentience animale : définitions, contextes et enjeux](#) », 7 décembre 2017, Mairie du 2<sup>ème</sup> arrondissement de Paris.



- 38- « [Humanimalisme et lexicologie : les mots de la souffrance animale](#) », colloque [Les études animales sont-elles bonnes à penser ? \(Ré\)inventer les sciences, \(re\)penser la relation homme/animal](#), Université de Strasbourg, 8-10 novembre 2017.
- 37- « [La sémiotique et les questions de transferts culturels](#) », Cours doctoraux 2016-2017 pour les doctorants de l'Ecole doctorale 5, Concepts et langages, 12, 19, 26 juin 2017, Maison de la recherche de l'Université Paris Sorbonne.
- 36- « Pluralité des langues à l'université: contextes, enjeux, perspectives », conférencière invitée aux [Etats généraux du GALET](#) (Groupement des associations de langues et des études étrangères), Réflexions sur la recherche en études étrangères et sur la place des langues dans l'enseignement supérieur, Cité universitaire internationale de Paris, Fondation des Etats-unis, 16 mars 2017.
- 35- « La sémiotraductologie et les imaginaires en action », Journées des Doctorants du Campus Condorcet sur [Les imaginaires de la traduction](#), Université Paris Sorbonne, 4 mars 2017.
- 34- « [Performance Traductologie](#) », Introduction, avec Joseph Escribe, Vito Tuosto, Maël Ainine Néma Chérif, Pietro Fabio Fodaro, [journée de réflexion et de partage des Editions La Völva](#) et l'Association Libre à toi, Les Grands Voisins, Paris, 26 novembre 2016.
- 33- « Traduire les guerres en Europe de l'Est », présidente de séance au colloque Guerre et Traduction, université de Lille, 24 et 25 novembre 2016.
- 32- « Importance du mot *Sentience* pour le bien-être animal : naissance lexicale, nuances et emplois », ANSES, Maisons-Alfort, 10 octobre 2016.
- 31- « La sémiotraductologie : traduire le sens implicite en transfert », Colloque *Au cœur de la traductologie - Hommage à Michel Ballard*, Université d'Arras, 8-10 juin 2016.
- 30- Modération de la [table-ronde d'ouverture](#) des 4<sup>ème</sup> Assises européennes du plurilinguisme, Bruxelles, 18-19 mai 2016, avec **Loïc Depecker** (DGLFLF-Ministère de la culture), **Christos Clairis** (Université Descartes, OEP), **François Rastier** (CNRS, OEP), **Heinz Wismann** (EHESS, OEP).
- 29- « [Formations, transformations, déformations](#) : sémiotique du transfert », Journée d'étude « Saussure et l'avenir des sciences de la culture. — Vingt ans après *De l'essence double du langage* », Université Paris Sorbonne, 9 mai 2016.
- 28- « [Transférabilité du sens : des signes, des symboles, des gestes d'hier et d'aujourd'hui](#) », séminaire Recherches linguistiques et corpus sous la direction de Franck Neveu, EA4509, Université Paris Sorbonne, 24 février 2016.
- 27- Astrid GUILLAUME et Sonja WANDELT, « Le poids des mots/maux : différence sémantique entre *bien-être* et *bienveillance* animale », Colloque [Bien-être animal : de la science au droit](#), Fondation Droit animal, Ethique et Science, UNESCO, 10-11 décembre 2015.
- 26- « La sémantique et la sémiotique au service du « langage animal », Colloque international [Portraits : regards sur l'animal et son langage](#), Universités du Mans et d'Angers, 8-10 octobre 2015.

- 25- « [La traduction contributive](#) », Institut de Recherche et d'Innovation du Centre Pompidou, en [visioconférence](#) avec **Paolo Vignola**, **Sara Baranzoni** et **Daniel Ross** (philosophes traducteurs) en Equateur et **Philippe Lacour** (Philosophe développeur d'environnement numérique) au Brésil, 19 mai 2015.
- 24- « [Traductologie et Géopolitique](#) », présidence de séance au colloque Traduction et Géopolitique, Université de Toulouse, 6 mars 2015.
- 23- « Traduction et numérique à l'université : enjeux pour la Francophonie », conférence plénière, XXIV<sup>e</sup> Séminaire national des Professeurs de français de Russie, [La France et la Francophonie aujourd'hui](#), Moscou (Dobroe), 29 janvier 2015.
- 22- « Parler une langue, c'est traduire. La traduction, discipline médiatrice ancestrale et innovante », Goethe-Institut de Paris, Journées d'études « [Médiations et performance : innover en didactique des langues](#) », Paris, 13 décembre 2014.
- 21- « Plurilinguisme et Francophonie », Table-ronde à l'Université de Grenoble à l'occasion de l'inauguration de la Fondation universitaire Stendhal, avec **Lise Dumasy**, présidente de l'université Stendhal, **Daniel Lançon**, vice-président recherche, **Astrid Guillaume**, vice-présidente de l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP), **François Dupuis**, (Hachette Livre), **Fabienne Martin-Juchat**, chargée de valorisation, **Pierre Bernassau**, (Systran), **Pierre-Nicodème Taslé** (Bee Buzziness), **Michael Hiroux**, (Zeugmo-Orthodidacte), **Elisabeth Lavault-Olléon**, vice-présidente à l'insertion professionnelle.
- 20- « L'Association des Professeurs de Langues Vivantes (APLV) : un siècle au service des langues et de la langue allemande », 3<sup>ème</sup> Colloque France-France au XX<sup>e</sup> siècle : la production de savoir sur l'Autre/ Frankreich – Deutschland : Akademische Wissensproduktion über den anderen, Metz, 21-23 novembre 2012.
- 19- « [Peut-on encore sauver l'anglais?](#) », Table-ronde, Collège de l'Institut des sciences de la communication du CNRS, avec **Barbara Cassin** (Philosophe, Paris Sorbonne – CNRS), **Astrid Guillaume** (Germaniste, Paris Sorbonne / Vice-présidente de l'OEP), **Michèle Leclerc-Olive** (Sociologue, EHESS-CNRS), **Michaël Oustinoff** (Angliciste, traductologue, Paris 3 Sorbonne nouvelle) et **Daniel Prado** (Directeur de la Direction terminologie et industries de la langue, Union latine), ISCC, CNRS, 7 mars 2011.
- 18- « Contribution de la traduction à une société multilingue dans l'Union Européenne : rapport d'expertise », Table-ronde avec **François Grin**, professeur d'économie (Université de Genève), **Astrid Guillaume** (Université Paris Sorbonne / OEP), **Christina Schäffner**, professeur et directrice des études de traduction (Université d'Aston), **Luis Pérez-González**, Maître de conférences en études de traduction (Université de Manchester), [Journées des études de traduction](#) / Translation Studies Days, Direction Générale de la Traduction, Stratégie de la traduction et multilinguisme, Commission européenne, Bruxelles, 17-18 février 2011.
- 17- « Multilinguisme, économie et pouvoir : quelles stratégies ? », Table-ronde avec M<sup>e</sup> **Jean-Claude Amboise** (avocat au Barreau de Paris), **Jean-Loup Cuisiniez** (représentant syndical), **Dr Astrid Guillaume** (Paris Sorbonne / OEP), **Prof. François Ost** (Vice-Recteur, Facultés Universitaires Saint-Louis, Bruxelles) et **Prof. Jean-Claude Usunier** (Hautes Études Commerciales, Université de Lausanne), [Etats généraux du français en Francophonie, XIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie](#), Université de Genève, 4 octobre 2010.
- 16- « Cadrage géopolitique de la mondialisation : la dimension linguistique », Conférence plénière, [Etats généraux du français en Francophonie, XIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie](#), Université de Genève, 4 octobre 2010.
- 15- « Quelles langues les Européens de demain parleront-ils ? », Table-ronde avec **Bruno Baron-Renault** (ancien membre de la chambre de commerce et d'Industrie de Paris et de la commission économique de l'ONU Asie-Pacifique), **Claire Goyer** (Présidente de Défense de la Langue Française-Bruxelles), **Astrid Guillaume** (Paris Sorbonne / OEP), **Jacques**

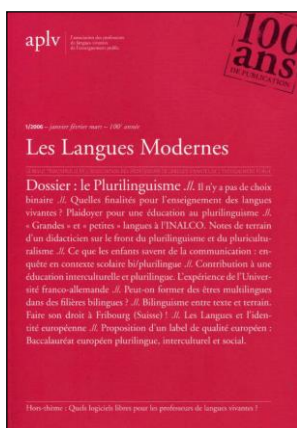
- Lefebvre** (président de l'association belge des professeurs de français) et **Michèle Lenoble-Pinson** (membre du Conseil international de la langue française), [XIX<sup>e</sup> Séminaire national de la Fédération de Russie](#), Ivanteevka-Moscou, 24-30 janvier 2010.
- 14- « Les langues et Internet : didactique(s) », Ateliers, [XIX<sup>e</sup> Séminaire national de la Fédération de Russie](#), Ivanteevka-Moscou, 24-30 janvier 2010.
  - 13- « [Les Histoires générales et régionales de l'UNESCO, une grande aventure intellectuelle](#) », Table ronde et Consultation des experts-contributeurs, Paris UNESCO, 5-6 octobre 2009.
  - 12- « La Traduction entre hier et aujourd'hui : enjeux politiques et stratégiques », *Élargissement et Approfondissement du multilinguisme, un défi pour la construction européenne*, Ambassade de France à Tallinn – Présidence française de l'Union européenne, Université de Tallinn (Estonie), 12 décembre 2008.
  - 11- 2<sup>nd</sup>e Journée d'information et de concertation du Ministère des Affaires Etrangères, *Participation à l'appel à projets du 3<sup>ème</sup> programme d'activités 2008-2011 du Centre européen des langues vivantes du Conseil de l'Europe*, coordinatrice avec Michel Candelier, CIEP de Sèvres, 11 avril 2007.
  - 10- « Initiatives en faveur du plurilinguisme en Europe : Bilan français », Conférence de clôture du 2<sup>ème</sup> programme d'activités 2003-2007 du Centre Européen pour les Langues Vivantes du Conseil de l'Europe, *Les langues pour la cohésion sociale : l'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle*, Graz, 27-29 septembre 2007.
  - 9- « Le Plurilinguisme dans les relations Nord-Sud », [6<sup>ème</sup> Semaine de la Coopération et de la solidarité Internationales à l'Université](#), *L'Université du Monde, Savoirs, Cultures, Solidarités*, sous l'égide du Haut Conseil de la coopération internationale, Université de Montpellier 1, 13-18 novembre 2006.
  - 8- 1<sup>ère</sup> Journée d'information et de concertation du Ministère des Affaires Etrangères, *Participation à l'appel à projets du 3<sup>ème</sup> programme d'activités 2008-2011 du Centre européen des langues vivantes du Conseil de l'Europe*, co-responsable avec Michel Candelier de l'Atelier « plurilinguisme et pluriculturalisme », 24 octobre 2006, CIEP de Sèvres.
  - 7- « [Valoriser les Langues d'EUROpe – VALEUR](#) », Volet 2, Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe, octobre 2006.
  - 6- « Fédérer des actions en faveur du français sur le Territoire russe », *1<sup>er</sup> Congrès des Associations russes de professeurs de français* – Moscou-Astrakhan. Coordination avec Claude Springer, Président de l'Association des Chercheurs En Didactique des Langues Etrangères (ACEDLE), 15-16-17 septembre 2006.
  - 5- « Plurilinguisme et Pluriculturalisme : Politiques linguistiques et didactiques des langues », Colloque international « [Grandes](#) » et « [petites](#) » langues et didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme. *Modèles et expériences*, INALCO – Sorbonne, juillet 2006.
  - 4- « [Valoriser les Langues d'EUROpe – VALEUR](#) », Volet 1, Centre Européen pour les Langues Vivantes du Conseil de l'Europe, mars 2006.
  - 3- « L'Enseignement des langues, ça bouge en Europe ! », Débat avec **Astrid Guillaume** (Rédactrice en chef des *Langues Modernes*), **Babette Nieder** (Co-auteur de l'ouvrage *L'Europe par l'Ecole*) et **Arnaud Sète** (Chargé de mission à la Direction de l'Enseignement Scolaire du Ministère de l'Education nationale), Maison de l'Europe de Paris, *Les Jeudis de l'Europe*, le 23 février 2006.
  - 2- « Les Relations interculturelles entre l'Asie et l'Europe : l'exemple de l'France », 3<sup>ème</sup> Symposium international conjoint, Université de Kyushu Sangyo et Université des Sciences et Technologies de Lille, *The Technological, Economic and Cultural Relationships between Asian and Europe*, Fukuoka, Japon, mai 2003.
  - 1- « Le Statut du professeur de langue en Europe », Centre Européen pour les Langues Vivantes du Conseil de l'Europe, février 2003.

**- Recensions**

- 8- *Autour des formes implicites*, Sophie Anquetil, Juliette Elie-Deschamps et Cindy Lefebvre-Scodeller (dir.), 2017. (A paraître dans *Les Langues Modernes*).
- 7- *Interpréter pour traduire*, Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, 5<sup>ème</sup> réédition, in [Les Langues Modernes, 1/2016](#), pp.88-89.
- 6- *Apprendre les langues à l'université au 21<sup>e</sup> siècle*, sous la dir. Martine Derivry-Plard, Pascaline Faure, Cédric Bruderemann, in *Les Langues Modernes*, n°3/2015, pp.87-88.
- 5- *Histoire de la traduction, Répères historiques et culturels*, Michel Ballard, Collection Traducto, de boeck, Bruxelles, 2013, in [Les Langues Modernes, 3/2014](#), pp. 83-86.
- 4- *Ulysse à Auschwitz, Primo Levi, Le Survivant*, François Rastier, Cerf, Paris, 2005, in *Les Langues Modernes, 1/2006*, p. 105.
- 3- *Réussir les concours de langues*, Mathieu Guidère, in *Les Langues Modernes*, n°2/2002, pp. 79-81.
- 2- *Langues et cultures en contact, Traduire e(s)t commenter*, dir. Catherine Paulin, PUFC, 2002, « Les Belles Lettres », 175 p., in *Les Langues Modernes*, N°4/2002, pp. 78-81.
- 1- *Publicité et Traduction*, Mathieu Guidère, Editions L'Harmattan, 2000, 320 p., in *Les Langues Modernes*, n°2/2000, pp.71-73 et in *BABEL, Revue de la Fédération Internationale des Traducteurs*, Paris-Bruxelles, n°46/3, 2000, pp. 283-286.

**- Editoriaux (2003-2007) Direction des revues *Les Langues Modernes* et *le Polyglotte***

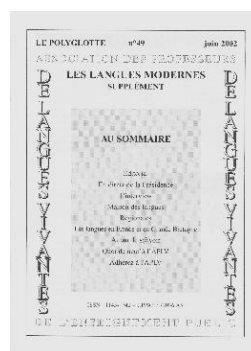
- Revue *Les Langues Modernes* (Revue de l'APLV)



- Editorial, *Les Langues Modernes* 3/2007, [La Compétence phonologique.](#)
- Editorial, *Les Langues Modernes* 2/2007, [Temps, Modes et Aspects.](#)
- Editorial, *Les Langues Modernes* 1/2007, [Séjours et échanges.](#)
- Editorial, *Les Langues Modernes* 4/2006, [La Bande dessinée.](#)
- Editorial, *Les Langues Modernes* 3/2006, [Les Débuts de l'enseignant de langues.](#)
- Editorial, *Les Langues Modernes* 2/2006, [Enseigner le mal.](#)
- Editorial, *Les Langues Modernes* 1/2006, [Le Plurilinguisme.](#) 100 ans de la revue.
- Editorial, *Les Langues Modernes* 4/2005, [Les Langues pour la cohésion sociale.](#)
- Editorial, *Les Langues Modernes* 3/2005, [Varia/Mélanges.](#)

- *Le Polyglotte* (Bulletin de l'APLV)

Editoriaux du [Polyglotte](#) de 2003 à 2005



## Co-organisations de colloques et Journées d'études

- 22- « [Faire sens, faire science](#) », colloque organisé par Astrid Guillaume, Lia Kurts, Franck Neveu, François Rastier, Maison de la recherche de l'Université Paris Sorbonne, 16-17 novembre 2017.
- 21- « [Aller ailleurs, d'hier à demain, quelles histoires voulons-nous ?](#) », journée de réflexion et de partage des Editions La Völva et l'Association Libre à toi, Les Grands Voisins, Paris, 26 novembre 2016.
- 20- « [Saussure et l'avenir des sciences de la culture](#) — Vingt ans après *De l'essence double du langage* », journée d'études organisée par Astrid Guillaume et François Rastier, Maison de la Recherche de Paris Sorbonne, 9 mai 2016.
- 16-17-18-19 [Traductologie et Géopolitique](#), Universités Paris Sorbonne, Toulouse Jean Jaurès, Lille 3, McGill, Hiver 2015 ([Toulouse](#), mars 2015), Printemps 2015 ([McGill, avril 2015](#)), Hiver 2016 ([Sorbonne](#), 1<sup>er</sup> et 2 février 2016, [Traductologie et Idéologie](#), Lille 24-25 novembre 2016, [Guerre et Traduction](#)).
- 15- [Humanités et Sciences de la culture](#), journée d'études organisée par Astrid Guillaume et François Rastier, Maison de la Recherche de Paris Sorbonne, 4 mai 2015.
- 14- [Le Tiers Caché dans les différents domaines de la connaissance](#), CIRET, Collège des Bernardins, Paris, 15 décembre 2014.
- 13- [Diversité linguistique et Créativité scientifique](#), OEP, Université Paris Diderot, 16 octobre 2013.
- 12- [3<sup>èmes</sup> Assises Européennes pour le Plurilinguisme](#), Université La Sapienza, Rome 10-11-12 octobre 2012.
- 11- La geste de Doon de Mayence en ses manuscrits et ses versions, [Colloque international](#) co-organisé avec le Professeur Dominique BOUTET, EA4349 Université Paris Sorbonne, Ecole des Chartes – Université Paris Sorbonne, 20-21 mai 2011.
- 10- *Neurosciences, apprentissage et plurilinguisme*, OEP, CNRS-INALCO, Institut des Sciences du Cerveau de Toulouse, Maison de l'Europe/Maison de la recherche de Paris Sorbonne, 6-7-8 octobre 2009.
- 9- [2<sup>èmes</sup> Assises Européennes pour le Plurilinguisme](#), Centre culturel français à Berlin/Observatoire Européen du Plurilinguisme, Berlin 18-19 juin 2009.
- 8- [Les Intellectuels et Artistes pour le plurilinguisme et la diversité culturelle](#), UNESCO – OEP, UNESCO 23 juin 2008.
- 7- [Les Langues pour la Cohésion sociale : politique linguistique et didactiques des Langues](#), APLV, Paris VII, CELV du Conseil de l'Europe, 27-28 novembre 2005.
- 6- [1<sup>ères</sup> Assises Européennes pour le Plurilinguisme](#), Co-organisées avec le Ministère de la Culture DGLFLF, l'Association Européenne des Diplômés Français de l'Enseignement Supérieur (ASEDIFRES), l'APLV, Génération 21, la Maison de l'Europe de Paris, Paris VII, La Région Île de France – ENS et Sénat, 25-26 novembre 2005.
- 5- [Incertitudes et Transitions](#), 1<sup>ère</sup> Journée de la Recherche de la Faculté des Lettres de l'Institut Catholique de Lille, 27 mars 2003.
- 4- Membre du comité de pilotage du Colloque *12 heures pour l'allemand à Lille*, Goethe Institut de Lille, 15-16 mars 2003.
- 3- *L'Allemagne à l'honneur – La Semaine européenne* du 7 au 11 mai 2001, en collaboration avec le Service des Relations Internationales de l'Institut Catholique de Lille et le Goethe-Institut de Lille, le 9 mai 2001.
- 2- Table ronde sur *Laboratoire multimédia et Enseignement*, Institut Catholique de Lille, le 7 mai 2001.

1- [Le Roman et l'Europe](#), Colloque international de l'UPJV en partenariat avec le Conseil de l'Europe, Faculté des Lettres, 21-23 novembre 1996.

- **Membre de comités scientifiques de colloques internationaux**

7- « [Traductologie et confessionnalisme](#) », Université Paris 8, septembre 2018.

6- « [Le Traducteur militant](#) », Université McGill (Canada), avril 2018.

5- « [Le Bien-être dans l'éducation](#) : un objet de recherche pour les sciences humaines et sociales », Hôtel de ville de Paris et EHESS, 2-3-4 octobre 2017.

1-2-3-4- « 4èmes Assises européennes du plurilinguisme », Commission européenne, Bruxelles, 18-19 mai 2016 ; « 3èmes Assises européennes du plurilinguisme » Rome, octobre 2012, « 2èmes Assises européennes du plurilinguisme » Berlin, juin 2009, « 1ères Assises européennes du plurilinguisme » Paris, novembre 2015.

- **Directions de thèses de doctorat et jurys de soutenance**

- ❖ **Directions de thèses en sémiotique (sciences du langage, section 7)**

- 7) Depuis 2018 WANG Tianjiao, *Analyse sémiotraductologique de La Pérégrination vers l'Ouest*.

- 6) Depuis 2018 LI Mengyi, *La figure féminine dans l'oeuvre de Pu Songling: Analyse sémiotraductologique des contes fantastiques chinois anciens*.

- 5) Depuis 2017 Irina PHILIPPOVA, *Sémiotique et sémiotraductologie des realias linguisticoculturels dans le domaine du tourisme*.

- 4) Depuis 2017 FENG Jie, *Etude sémiotique et sémiotraductologique de l'oeuvre de Jia Pingwa : interprétation et traductions françaises*.

- 3) Depuis 2016 Anne-Laure THESSARD, *Sémiotique de la triade Animalité-Humanité-Machinité animaloïde et humanoïde*.

- 2) Depuis 2016 Manel BOUAITA, *Sémiotique de l'ambiguïté*.

**Thèse soutenue.**

- 1) 2013-2017 Pauline DELAHAYE (ATER Paris Sorbonne), *Etude sémiotique des émotions complexes animales: des signes pour le dire*.

Comité de suivi : Georges Chapouthier (CNRS) et Thomas Broden (Purdue, USA)

Thèse soutenue le **17 juin 2017**, jury : **Claude Béata** (Dr vétérinaire comportementaliste, Toulon, Lyon 2), **Thomas Broden** (Sémioticien, rapporteur, Purdue USA), **Georges Chapouthier** (Zoobiologiste, rapporteur et président, CNRS), **Anne-Claire Gagnon** (Dr vétérinaire comportementaliste, Lille), **Astrid Guillaume** (Sémioticienne, Paris Sorbonne, Directrice) **Ekaterina Velmezova** (Sémioticienne, Lausanne, Suisse).

*Mention : Très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité*

### ❖ Participations à des jurys de soutenances de thèse

- **20 décembre 2017**, Université de Limoges, Pascaline ZANG NDONG, *Ecriture et masque : approche sémiotique et poétique*, sous la co-direction de Isabelle KLOCK-FONTANILLE et Ludovic OBIANG.  
**Jury** : Mounira Chatti (Bordeaux), Astrid Guillaume (Sorbonne université, **Rapporteur**), Isabelle Klock-Fontanille (Co-directeur, Limoges), Daniel Noah Mbedé, (Yaoundé, Rapporteur), Ludovic Obiang (Co-directeur, Gabon), Didier Tsala-Effa (Limoges).
- **12 décembre 2016**, Université de Toulouse 3 : Roukiya MOHAMED OSMAN, *La politique de sécurité et de défense dans la Corne de l'Afrique : le cas de Djibouti*, sous la direction de Mathieu GUIDÈRE.  
**Jury** : Séraphin Alava (Toulouse, Président), Lynne Franjié (Lille 3, Rapporteur), Mathieu Guidère (Paris 8, Directeur), Astrid Guillaume (Paris-Sorbonne, **Rapporteur**), Jean-Marie Miossec (Montpellier 3, Rapporteur).
- **23 septembre 2016**, Université de Limoges : Stéphanie DELUGEARD, *Les supports de l'écriture et de la communication en milieu carcéral*, sous la co-direction d'Isabelle KLOCK-FONTANILLE et Didier TSALA-EFFA.  
**Jury** : Philippe Artières (CNRS/EHESS, Paris), Anne Beyaert-Geslin (Rapporteur, Bordeaux), Astrid Guillaume (**Rapporteur**, Paris Sorbonne), Isabelle Klock-Fontanille (Co-directrice, Limoges), Didier Tsala-Effa (Co-directeur, Limoges)
- **10 juin 2014**, Université Paris 1 Panthéon Sorbonne : Yasseir ALNAEEM, *L'image de l'enseignement supérieur féminin en Arabie Saoudite*, sous la direction de Jean SALEM, mention « Très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité ».  
**Jury** : Mathieu Guidère (Président, Toulouse), Philippe Greciano (Rapporteur, Grenoble), Astrid Guillaume (Paris Sorbonne), Hoda Moukannas (Rapporteur, Beyrouth), Jean Salem (Directeur, Paris 1 Panthéon Sorbonne).

### ❖ Rapporteur hors jury de thèse

14 septembre 2018 - Hanaa Beldjerd, *Traduction en arabe des textes juridiques à vocation internationale. Le cas de la Charte des Nations Unies*, sous la co-direction de MM. Armand Heroguel et Johannes Den Heidjer, Université de Lille et Université Catholique de Louvain.

### ❖ Comité de suivi de thèse de doctorat

Maria Shakhnova « L'interjection et ses traductions dans les bandes dessinées franco-russes : plasticité du texte et valeur esthétique », sous la direction de M. Jacques Dürrenmatt.

#### • Sociétés savantes, Fondations et Associations, Engagements sociétaux

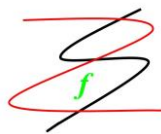
- Membre de l'Association des Amis de Jacqueline Lévi-Valensi, l'[ADEAF](#) (Association de Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France), l'[AFS](#) (Association française de Sémiotique), l'[AGES](#) (Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur), l'[APLV](#) (Association des Professeurs de Langues Vivantes), [CIRET](#), (Centre International de Recherche et d'Etudes Transdisciplinaires), [DLF](#) (Défense de la Langue Française), de l'[OEP](#) (Membre bienfaiteur de l'Observatoire européen du Plurilinguisme).

Co-présidente fondatrice de la [Société française de Zoosémiotique](#).

[Comité scientifique](#) de La Fondation Droit Animal, Ethique et Sciences (LFDA), fondation lauréate de l'Institut de France :



[www.fondation-droit-animal.org](http://www.fondation-droit-animal.org)



<http://societefrancaisedezoosemiotique.fr/>

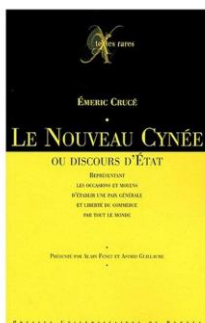
\*\*\*

## PUBLICATIONS - DIACHRONIE

### Sémiotique diachronique des cultures

Sémantique et Etymologie  
Traductologie diachronique. Médiévistique.  
Signes, sens, symboles, non-dits et implicites du passé.  
Moyen-Âge et Religion, Traduction et Edition de textes anciens

#### - *Édition et traduction de textes anciens*



- [Le Nouveau Cynée](#) d'Émeric Crucé, *Discours d'Etat représentant les occasions et moyens d'établir une paix générale et liberté du commerce par tout le monde*, Introduction historique par Alain Fenet, introduction linguistique et édition critique par Astrid Guillaume, avec la collaboration de Michel Bouvier, Presses Universitaires de Rennes, 2004, 187 p. (Collection Textes rares).
- Compte-rendu de lecture rédigé par Monique Chemillier-Gendreau, in [Le Monde Diplomatique mai 2005](#).
- Compte-rendu de lecture dans [Oxford Journal](#), 2006, *Humanities, French Studies*. LX: Oxford University Press,



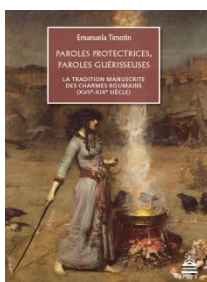
*Salman und Morolf*, Traduction allemand médiéval/allemand moderne, en collaboration avec Wolfgang Spiewok (†), WODAN 60, Greifswalder Beiträge zum Mittelalter 47, Reineke-Verlag, Greifswald, 1996, 214 p. (Série 1, Texte des Mittelalters 14) – Ouvrage épuisé.

- Direction de la Collection Traditions et Croyances,  
fondée par Claude LECOUTEUX aux Presses de l'Université Paris Sorbonne

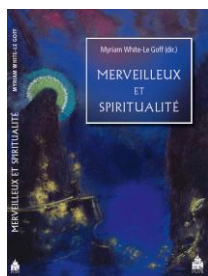


### A paraître

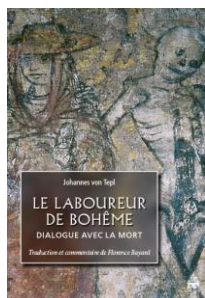
- *Petit livre sur la surabondance des grâces* de Christine Ebner, Traduction et édition critique par Florence Bayard, PUPS, Collection Traditions et Croyances, à paraître en 2017/18.



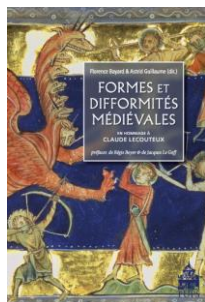
*Paroles protectrices, paroles guérisseuses*. La tradition manuscrite des charmes roumains (XVIIe-XIXe siècles), Emanuela TIMOTIN, Presses de l'Université Paris Sorbonne, Paris, 2015, 386 pages.



*Merveilleux et Spiritualité*, sous la direction de Myriam WHITE-LE GOFF, Presses de l'Université Paris Sorbonne, Paris, 2014, 246 p.



*Le Laboureur de Bohême*, *Dialogue avec la mort*, de Johannes von Tepl, Traduction et commentaire de Florence BAYARD, Presses de l'Université Paris Sorbonne, Paris, 2013, 132 p.



*Formes et Difformités médiévales*, Hommage à Claude LECOUTEUX, dir. Florence BAYARD et Astrid GUILLAUME, Préfaces de Régis Boyer et Jacques Le Goff, Presses de l'Université de Paris Sorbonne, Paris, 2010, 534 p.

### - Modérations de débats ou d'émissions TV

- « Merveilleux Moyen-Âge : mythes et croyances », 34<sup>ème</sup> Edition du Festival d'Ile de France, *D'un monde à l'autre : de l'autre côté du miroir*, Conseil Régional d'Ile-de-France, Table ronde avec **Edina Bozoky**, Maître de conférences en Histoire médiévale de l'Université de Poitiers, spécialiste des croyances et légendes religieuses ; **Emilie Lasso**n, Docteur en Germanistique de l'Université Paris – Sorbonne, spécialiste des superstitions et différentes manières médiévales ; et **Laurent Guyénot**, Docteur en Etudes médiévales de l'Université Paris - Sorbonne, spécialiste du merveilleux médiéval. Animée par **Astrid Guillaume**, Docteur en Etudes médiévales, Directrice de la collection Traditions et Croyances aux Presses Universitaires de Paris-Sorbonne, 15 septembre 2011, Salle des sculptures de Notre-Dame de Paris, [Musée national du Moyen-Âge](#)-Musée de Cluny.
- « Les croyances touchant à la mort et aux morts au Moyen-Âge », avec **Claude Lecouteux**, Professeur émérite en Littérature et Civilisation médiévales germaniques à l'Université Paris Sorbonne et **Karin Ueltschi**, Professeur à l'Institut Catholique de Rennes et Chargée de cours à l'Université de Rennes II, spécialiste des fragments mythiques chrétiens et préchrétiens. Modératrice : Astrid Guillaume, Directrice de la collection Traditions et Croyances aux Presses Universitaires de Paris-Sorbonne, juillet 2010, Baglis TV. [Extrait en libre accès](#) sur Daily Motion.
- « Magie et Superstitions au Moyen-Âge », avec **Claude Lecouteux** et **Karin Ueltschi**. Modératrice : Astrid Guillaume, juin 2010, Baglis TV. [Extrait en libre accès](#) sur Daily Motion.

### - Articles : Transferts du sens, Traductologie, Sémiotique diachronique des cultures

- 19- « Reinhart Fuchs : sémiotique de la ruse », in *De la pensée de l'Histoire au jeu littéraire. Études médiévales en l'honneur de Dominique Boutet*, Honoré Champion (A paraître).
- 18- « Hildegarde de Bingen d'hier à aujourd'hui : sémiotique d'une voie/voix transtemporelle », in *Mélanges de sciences religieuses, Vocations de femmes*, n°4/2017, pp.33-48.
- 17- « Les symboles spirituels, mémoire de l'humanité », in [Les Plis de la Mémoire](#), sous la direction de Marc-Williams Debono, Éditions Plasticités, 2015, pp. 81-89.
- 16- « La langue (au service) du Mal(in) au Moyen-Âge : Reinhart Fuchs », in [Mauvaises langues !](#), dir. Florence Cabaret et Nathalie Vienne-Guerrin, Presses Universitaires du Havre et de Rouen, 2013, pp. 193-210.
- 15- « Dynamiques et Formes spatio-temporelles « médiévales » : les Jugements derniers », in [Monde\(s\) en mouvement : mutations et innovations en Europe à la fin du Moyen Âge et au début de la Renaissance](#), dir. Muriel Cunin et Martine Yvernault, Presses Universitaires de LIMoges (PULIM), Collection Espaces Humains 17, 2012, pp. 139-156.

- 14- « [La Traduction médiévale : de l'implicite vers l'explicite](#) », in [La traduction : philosophie et tradition](#), dir. Christian Berner et Tatiana Milliaressi, Presses Universitaires du Septentrion, série « Philosophie et linguistique », Lille, 2011, pp. 265-281.
- 13- « La Traduction médiévale : sens dessus dessous / Medieval translation : play on sense », in *Science de la traduction, revue scientifique de l'Université Lomonossov, Vestnik Moskovskogo universiteta. Seria 22. Teoriia perevoda*, n°1-2011, série 22, Presses Universitaires de Moscou, 2011, pp. 38-66 (article publié en français et en russe).
- 12- « Langues et Traductions médiévales : Que de mots ! Que de maux ! », in [Théories et Pratiques de la terminologie : analyser des termes et des concepts](#), dir. Jean-Jacques Briu, Peter Lang, volume 16, 2011, pp. 131-151.
- 11- « 'Medieval' Time(s) : Last Judgements », in *Semiotics 2009 - The Semiotics of Time*, edited by Karen Haworth, Jason Hogue, Leonard G. Sbrocchi, Proceedings of the 34<sup>th</sup> Annual Meeting of the Semiotic Society of America, 15-19 october 2009, Legas publishing, 2010, pp. 132-146.
- 10- « Les Langues du Moyen-Âge : Approches », in [Variétés et Enjeux du plurilinguisme](#), publication du Séminaire de l'École Doctorale 180 de l'Université Paris V – René Descartes, dir. Christos Clairis, L'Harmattan, 2010, pp. 29-50.
- 9- Astrid Guillaume et Florence Bayard, « Avant-Propos » et « Introduction », in *Formes et Différences médiévales, Mélanges en l'honneur du Professeur Claude Lecouteux*, dir. Florence Bayard et Astrid Guillaume, Introductions de Régis Boyer et Jacques Le Goff, Presses Universitaires de Paris Sorbonne, Paris, 2010, pp. 9-10 et pp. 47-54.
- 8- « Dieu, le diable et... les loups/garous. Sémiotique des représentations médiévales », in [Formes et Différences médiévales, Mélanges en l'honneur du Professeur Claude Lecouteux](#), dir. Florence Bayard et Astrid Guillaume, Introductions de Régis Boyer et Jacques Le Goff, Presses Universitaires de Paris Sorbonne, Paris, 2010, pp. 205-220.
- 7- « La Traduction médiévale : entre implicite et explicite », in [La Traduction : philosophie, linguistique et didactique](#), dir. Tatiana Milliaressi, Editions du Conseil Scientifique de l'Université Lille 3, Collection UL3, 2009, pp. 73-77.
- 6- « La Traduction médiévale : sens dessus dessous / Medieval Translation : Sense up and down », in *Science of Translation today, Translation and Sense, Proceedings of the 2<sup>nd</sup> International Conference 1-3 October 2009*, dir. Nikolay Garbovskiy et Olga Kostikova, Ed. Lomonosov Moscow State University, 2009, pp. 86-87.
- 5- « [L'Épreuve de Dieu : les preuves de Dieu](#). Le non-dit en puissance dans le *Tristan* de Béroul », in [Mélanges de Science Religieuse](#), n°3 juillet-septembre 2008, tome 65, pp. 7-30.
- 4- « La Représentation du « pouvoir » dans *Ponthus et la belle Sidoyne* », in [Le Moyen Français](#), 54, 2004, p. 59-73 et in *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 26. Jahrgang, Heft ¾, 2002, pp. 291-303, également accepté par *Semiotica*.
- 3- « Importance du détail, détails d'importance pour l'étude comparée médiévale », in [Le Parti du détail, enjeux narratifs et descriptifs](#), dir. Marine Ricord, N°7, éditions Minard, Paris, 2002, pp. 49-62.
- 2- « [L'Adaptateur face à son modèle, Gottfried de Strasbourg et Thomas de Bretagne](#) », in *Tristan-Tristrant*, Reineke-Verlag, Greifswald, 1996, pp. 209-218.
- 1- « Contagion. Monsieur le Professeur Jean Fourquet : Vecteur du virus de la 'Médiévistique' », Entretien avec Jean Fourquet, in *Speculum Medii Aevi*, Revue d'Histoire et de Littérature médiévales, Reineke-Verlag, Greifswald, 1995, pp. 77-98.

### – **Articles (également) publiés en ligne**

- « [Pour une sémiotique diachronique des cultures. De Perceval à Avatar](#) », in *Texto !, revue électronique de l'Institut Ferdinand de Saussure*, dir. François Rastier, coordonné par Christophe Gérard, Volume XVIII - n°2 (2013). Fichier audio .mp3.
- « [Diachronie et Synchronie : Passerelles \(étymo\)logiques. La dynamique des savoirs millénaires](#) », in *Applications de la transdisciplinarité*, dir. Basarab Nicolescu, Bulletin n°21, janvier 2011, en ligne sur le site du *Centre International de Recherches et Études Transdisciplinaires*, 2011.
- « [Diachronie et Synchronie : Passerelles \(étymo\)logiques. La dynamique des savoirs millénaires](#) », in *Texto !, revue électronique de l'Institut Ferdinand de Saussure*, dir. François Rastier, coordonné par Carine Duteil-Mougel, rubrique « Repères pour l'étude », Volume XV - n°2 (2010).
- « [Les Langues du Moyen-Âge : Approches](#) », in *Texto !, revue électronique de l'Institut Ferdinand de Saussure*, dir. François Rastier, coordonné par Céline Poudat, rubrique « Repères pour l'étude », Volume XIV - n°2 (2009).
- "[Die Sprachen des Mittelalters: Ansätze](#)", in *Pôle recherche de l'Observatoire européen du plurilinguisme*.

### - **Conférences et Tables-rondes 2000-2017 sans publication**

- 16- « Les manuscrits de *Ponthus et Sydoine* : les manuscrits P9 et P10 », Bibliothèque de l'Arsenal, 12 mai 2017.
- 15- « [Des mythes et des histoires](#) », débat avec **Leo Carruthers** et **Astrid Guillaume**, modérateurs **Clara Delpas** et **Frédéric Ghiglione**, site des Grands Voisins, Paris, 26 novembre 2016.
- 14- « Lycanthropes : (trans)formations transtemporelles, mythes et réalités », Conférencière invitée au Festival de cinéma de genre *Métamorphoses*, Bourg-en-Bresse, 11 mai 2014.
- 13- « Traduire au Moyen-Âge, Traduire aujourd'hui : sémiotique de la traduction / "Translating in the Middle Age and Translating Today: on Semiotics of Translation(s)" », Conférence plénière, [III International Conference](#), *Translating Voices, Translating Regions : Translation as a Process: translators and cultural change*, Université de Durham, 9-11 mars 2012.
- 12- « Symbologie comparée des croyances du monde », Conférencière invitée à la Grande Loge Nationale de France, 19 novembre 2011.
- 11- « Croyances d'hier et superstitions d'aujourd'hui : diversités culturelles européennes », Les Soirées du Palais Elisabeta, Echanges avec SAR le Prince Radu de Roumanie et SAR la Princesse Rym Ali de Jordanie, Palais Elisabeta, Bucarest, 18 avril 2011.
- 10- « La Traduction à travers les temps », Conférence plénière, [XIX<sup>e</sup> Séminaire national de la Fédération de Russie](#), Ivanteevka-Moscou, 24-30 janvier 2010.
- 9- « Mysticism in Medieval Culture: when Omnipresence becomes Implicit », Colloque [Comparative Mysticism of the Middle Ages: Textual Traditions, 1000-1600](#), University of South Florida, Tampa (Etats-Unis), 19-20 février 2009.
- 8- « Le Monde symbolique médiéval : la pensée derrière le symbole », [Colloque Le Monde du Symbolique](#) en l'honneur des 100 ans de Claude Lévi-Strauss, Institut Ferdinand de Saussure et Fondation des Maisons des Sciences de l'Homme, Cité internationale – Maison de Norvège Paris, 21-22 novembre 2008.

- 7- « *Pontus und Sidonia* au cœur d'un conflit papal, philosophique et politique », Conférence de l'Assemblée Générale de l'Association des Amis du Chevalier Ponthus, Lyon, 16 novembre 2008.
- 6- « Le Lexique de la terreur en allemand : Origines, Evolutions et Traductions », [Colloque Terminologie de la Guerre contre la terreur](#), Université Grenoble III, 30 mai 2008.
- 5- « Géométrie, Philosophie et Symbolisme. Voyage au centre de l'œuvre médiévale », Rentrée solennelle 2007 de l'UFR d'Etudes germaniques, Paris IV Sorbonne, 7 novembre 2007.
- 4- « Le Moyen-Âge : Signes d'incertitude et Transitions des valeurs », 1<sup>ère</sup> Journée de la Recherche de la FLSH, *Incertitudes et Transitions*, Institut Catholique de Lille, mars 2003.
- 3- « L'Allemagne médiévale : à mi-chemin entre le profane et le religieux », Centre d'Etude et de Recherche en Littérature de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Institut Catholique de Lille, avril 2002.
- 2- « Littérature et légendes de l'Allemagne médiévale », Conférencière invitée pour les 25 ans du Goethe-Institut de Lille, mai 2002.
- 1- « La Temporalité dans les rédactions A et B allemandes du *Voyage de Saint Brandan (Brendans Meerfahrt)* », École Doctorale médiévale de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), Séminaire du Professeur Claude Lecouteux, avril 2000.

### - Recensions

- 34- *Lachen und Schweigen, Grenzen und Lizenzen der Kommunikation in der Erzählliteratur des Mittelalters*, Werner Röscke, Hans Rudolf Velten (Hrsg.), de Gruyter, Berlin/Boston, 2017. (A paraître in *Le Moyen-Âge*).
- 33- *Multilingualism in the Middle Ages and Early Modern Age, communication and miscommunication in the premodern world*, Albrecht Classen (Ed.), de Gruyter, Berlin/Boston, 2016. (A paraître in *Le Moyen-Âge*).
- 32- *Wie soll ich das verstehen? Neun Vorträge über Verstehen, Edieren, Übersetzen, mittelalterlicher Literatur*, Dietmar Peschel, Universitätsverlag Winter, 2015. (A paraître in *Le Moyen-Âge*).
- 31- *Vater, Tochter, Schwiegersohn. Die erzählerische Ausgestaltung einer familiären Dreierkonstellation im Artusroman französischer und deutscher Sprache um 1200*, Jessica Quinlan, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2013 ; 1 vol., 308 p. (Studien zur historischen Poetik, 7). (A paraître in *le Moyen-Âge*)
- 30- *Literatur in der Stadt. Magdeburg im Mittelalter und Früher Neuzeit*, éd. Michael SCHILLING, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2012 ; 1 vol., 330 p. (A paraître in *Le Moyen-Âge*).
- 29- *Höfische Wissensordnungen*, Hans-Jochen Schiewer, Stefan Seeber (Hg.), *Göttingen (V&R unipress)*, 2012, 135 S, in [FRANCIA-Recensio, 2014/3](#), *Moyen Âge (500–1500)*, Institut Historique Allemand.
- 28- *Le pied qui cloche ou le lignage des boiteux*, Karin Ueltschi, Champion, 2011, in *Perspectives médiévales 2, Revue d'épistémologie des langues et littératures du Moyen-Âge* [En ligne], [35 | 2014](#), mis en ligne en janvier 2014.
- 27- *Prosaversionen höfischer Epen in Text und Bild: Zur Rezeption des ‚Tristrant‘ im 15. und 16. Jahrhundert*, Dorothee Ader, Universitätsverlag WINTER Heidelberg, 2010, 381 S., in *Le Moyen-Âge*, 2/2013, p. 417.
- 26- *Facetten literarischer Zorndarstellungen, Analysen ausgewählter Texte der mittelalterlichen Epik des 12. und 13. Jahrhunderts unter Berücksichtigung der Gattungsfrage*, Thorsten W.D. Martini, Universitätsverlag WINTER Heidelberg, 2009, 387 S., in *Le Moyen-Âge*, 3/4-2012, p. 729.

- 25- *Medialer Dialog. Die „Große Bilderhandschrift“ des Willehalm Wolframs von Eschenbach und ihre Kontexte*, Henrike Manuwald, Tübingen-Bale, A. Bibliotheca Germanica 52, Francke Verlag, 2008, 1 vol., X-636 p., ill. in *Le Moyen-Âge*, 3/4 2012, p. 730.
- 24- *Die Jenaer Liederhandschrift. Codex – Geschichte – Umfeld*, éd. Jens Haustein, Franz Körndle, coll. Wolfgang Beck, Christoph Fasbender, Berlin-New York, De Gruyter, 2010 ; 1 vol., X-287 S. (A paraître in *Le Moyen-Âge*, sous presse in 3/4 2013).
- 23- *Les ressorts du symbolique*, Angèle Kremer-Marietti, L'Harmattan 2011, 328 pages, paru en anglais in *Human and Social Studies, Vol.2, N°2* (2013), pp. 139-141.
- 22- *Historische Narratologie – Mediävistische Perspektiven*, dir. Harald Haferland, Matthias Meyer, coll. Carmen Stange et Markus Greulich, Berlin-New York, De Gruyter, 2010, 444 S., in *Le Moyen-Âge*, t.118, fasc.2, 2012.
- 21- *Mittelhochdeutsche Minnereden und Minneallegorien der Wiener Handschrift 2796 und der Heidelberger Handschrift Pal. Germ. 348, 11. Band, „Der Liebende und die Burg der Ehre“*, Wörterbuch und Reimwörterbuch, herausgegeben, übersetzt und untersucht von Michael Mareiner, Bern, Peter Lang, 2008, I/1974, 416 p., in *Le Moyen-Âge*, t.115, CXV-2009, p. 657-658.
- 20- *Mittelhochdeutsche Minnereden und Minneallegorien der Wiener Handschrift 2796 und der Heidelberger Handschrift Pal. germ. 348*, sous la dir. de Michael Mareiner, t. 8, « Von einer edlen Amme ». Eine mittelhochdeutsche Minneallegorie. Wörterbuch und Reimwörterbuch, Berne-Berlin-Bruxelles-Francfort-New York-Vienne, Lang, 2007 ; 1 vol., 378 p, in *Le Moyen-Âge*, t.115, CXV-2009, p. 658-659.
- 19- *Manier als Experiment in der europäischen Literatur. Aleatorik und Sprachmagie. Tektonismus und Ikonizität. Zugriffe auf innovatorische Potentiale in Lyrik und Roman*, Ulrich Ernst, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2009 ; 1 vol., XVI-457 p., ill., in *Le Moyen-Âge*, t.116, CXVI-2010, p. 741-742.
- 18- *Sangspruchdichtung, Gattungskonstitution und Gattungsinterferenzen im europäischen Kontext*, hsg. von D.Klein, T.Ehlert, E.Schmid, Niemeyer, 2007, in *Le Moyen-Âge*, t.116, CXVI-2010, p. 178-179.
- 17- *Konrad von Würzburg : Pantaleon*. Bereinigter diplomatischer Abdruck und Übersetzung, herausgegeben, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Thomas Neukirchen, Berlin, 2008 (Erich Schmidt Verlag), 108 S. (Texte des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit, 45). En ligne sous [FRANCIA-Recensio, 2009/4 Mittelalter](#) – Moyen Âge (500–1500), Institut Historique Allemand.
- 16- *François Villon, Sämtliche Werke, zweisprachige Ausgabe*, édité et traduit du moyen français en allemand moderne par Carl Fischer, 3<sup>ème</sup> édition, janvier 2007, Deutscher Taschenbuch Verlag, dtv 12944, 334 pages, in *Mediaevistik* 22, 2009, pp. 628-629.
- 15- *Performing Medieval Narrative*, Edited by Evelyn Birge Vitz, Nancy Freeman, Regalado, Marilyn Lawrence, 280 pages, Cambridge: D. S. Brewer, 2005, in *Mediaevistik* 22, Peter Lang, 2009, pp. 299-304.
- 14- *La Description dans les récits d'Antiquité allemands, fin du XII<sup>e</sup>-début du XIII<sup>e</sup> siècle, Aux origines de l'adaptation et du roman*, M.-S. Masse, Honoré Champion, Paris, 2004, in *Le Moyen Âge*, CXV-2009, pp. 191-193.
- 13- *Mittelhochdeutsche Minnereden und Minneallegorien der Wiener Handschrift 2796 und der Heidelberger Handschrift Pal. Germ. 348, 5. Band, „Die Jagd auf einen edlen Fasan“*, Wörterbuch und Reimwörterbuch, herausgegeben, übersetzt und untersucht von Michael Mareiner, Peter Lang, Bern, 2005, I/1915, in *Le Moyen-Âge*, CXIV-2008, pp. 410-411.
- 12- *Ritual und Text, Formen symbolischer Kommunikation in der Historiographie und Literatur des Spätmittelalters*, Christiane Witthöft, Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, 2004, 382 pages, in [FRANCIA-Recensio 3/2007](#), *Forschungen zur westeuropäischen*

- Geschichte*, revue de l'Institut Historique Allemand, Francia 34/1 (2007), Revue de l'Institut historique allemand, pp. 285-287.
- 11- *Vom Sangspruch zum Meisterlied, Untersuchungen zu einem literarischen Traditionszusammenhang auf der Grundlage der Kolmarer Liederhandschrift*, Michael Baldzuhn, Niemeyer, Tübingen 2002, 551 p, in *Le Moyen-Âge*, t.113, CXIII-2007, p. 761-762.
  - 10- *Notker der Deutsche, Notker latinus zu den kleineren Schriften*, éd. J.C. King et P.W. Tax, in *Le Moyen-Âge*, t. 112, 2006, pp. 407-408.
  - 9- *Mittelhochdeutsche Minnereden und Minneallegorien der Wiener Handschrift 2796 und der Heidelberger Handschrift Pal. Germ. 348, Wörterbuch und Reimwörterbuch* herausgegeben, übersetzt und untersucht von Michael Mareiner, t.2, in *Le Moyen-Âge*, 2/2005, t. 111, 2005, pp. 394-395.
  - 8- *Dialoge, sprachliche Kommunikation in und zwischen Texten im deutschen Mittelalter*, Hamburger Colloquium 1999, éd. Nikolaus Henkel, Martin H.Jones und Nigel F.Palmer avec la collaboration de Christine Putzo, Max Niemeyer Verlag, 2003, 391 p., in *Le Moyen-Âge*, 3-4/2004, t. 110, 2004, pp. 722-723.
  - 7- *Textsorten deutscher Prosa vom 12./13. bis 18. Jahrhundert und ihre Merkmale, Jahrbuch für internationale Germanistik, Reihe A, Band 67*, hsg. Von F.Simmler, 662 p., in *Le Moyen-Âge* 1/2004, t. 110, 2004, pp. 188-189.
  - 6- *Forschungen zur deutschen Literatur des Spätmittelalters, Festschrift für Johannes Janota*, éd. Horst Brunner und Werner Williams-Krapp, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2003, in *Le Moyen-Âge*, 2/2004, t. 110, 2004, pp. 430-431.
  - 5- *Saül, David, Salomon. La Royauté et le destin d'Israël*, Jacques Cazeaux, *lectio divina*, Cerf, Paris, 2003, 417 p, in *Mélanges de Science Religieuse*, p. 82.
  - 4- *The Arthur of the Germans*, W.H. Jackson et S.A. Ranawake (ed.), Cardiff, University of Wales Press, 2000, 337 p. (*Arthurian Literature in the Middle Ages*, III), in [Le Moyen-Âge 3-4/2002](#), t. 109, 2002, pp. 669-671.
  - 3- *Maschinelle Verarbeitung altdeutscher Texte V, Beiträge zum Fünften Internationalen Symposium Würzburg 4.-6. März 1997*, hsg. von S.Moser, P.Stahl, W.Wegstein, N.R.Wolf, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2001, 320 p., in *Le Moyen-Âge*, n°2/2002, Bruxelles, pp. 378-380.
  - 2- *Abschied vom 'historischen Volkslied'. Studien zu Funktion, Ästhetik und Publizität der Gattung historisch-politische Ereignisdichtung*, Karina Kellermann, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2000, 416 p., in *Le Moyen-Âge*, n°3-4/2001, Bruxelles, pp. 596-598.
  - 1- *Le Scandale du mal*, Jean-Michel Maldamé, Cerf, Paris, 2001, 132 p., in *Mélanges de Science Religieuse, Passages, transformations, bouleversements*, T.58, n°4, Lille, 2001, p. 80.

#### Jury de soutenance de thèse de doctorat

- **8 Septembre 2014**, Université d'Angers, Lucie HERBRETEAU, *De l'animal à la divinité : le dragon dans la littérature médiévale anglaise, entre réappropriation mythologique et création d'une nouvelle figure mythique*, sous la direction de Yannick Le Boulicaut, mention « Très honorable à l'unanimité ».  
Jury : Martine Hennard Dutheil de la Rochère (Rapporteur, Lausanne), Yannick Le Boulicaut (Directeur, Angers), Astrid Guillaume (Rapporteur, Paris Sorbonne), Emmanuel Vernadakis (Angers).

#### • Sociétés savantes, Associations

Membre de la [SLLMOO](#) (Société de Langue et de Littérature Médiévales d'Oc et d'Oïl)

Membre d'honneur de [l'Association des Amis du Chevalier Ponthus](#).  
Sociétaire de la [Société des Amis du Musée de Cluny](#) (Musée National du Moyen-Âge).

